

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский
Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарёва»



Вдовин С. М.

19 мая 2017 года

Отзыв

ведущей организации – ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский
Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва» – о диссертации
Абдуллы Валида Латифа «Типы и функции финансовых терминов в
современном русском языке (на материале современных российских печатных
СМИ)», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

Начало XXI в. следует считать вторым терминологическим бумом. Количество исследований, проведенных за последних 17 лет, не поддается исчислению. Ученые занимаются составлением терминологических словарей, справочников, разрабатывают принципы подачи материала в изданиях подобного рода, исследуют мотивированность термина, природу его внутренней формы, решают проблемы функционирования, изучают развитие терминосистем, потенциальные возможности терминологизации и детерминологизации и пр.

Диссертационное исследование Абдуллы Валида Латифа отражает интерес соискателя к двум областям – терминологии и языку СМИ. Предмет исследования – финансовые термины, функционирующие в текстах современных российских СМИ, – изначально предопределил внимание докторанта не только к собственно лингвистическим вопросам, но и экстралингвистическим (анализ глобальных торгово-рыночных экономических отношений между странами, внимание к процессам, инициирующим пополнение системы языка новыми финансовыми

терминами). Все это свидетельствует о несомненной **актуальности и научной значимости** проведенного исследования.

Формулировка цели («выявить основные типы финансовых терминов и особенности их функционирования в новых условиях развитии информационного общества (на материале современных арабско-русских и русско-арабских словарей и российских печатных СМИ») (с. 5)), а также весьма интересные иллюстрации из арабского терминоведения (с. 69) и арабского языка (с. 157) и приложение в виде двуязычного русско-арабского словаря (с. 208–359), показывают, что выполненная работа вышла за рамки утвержденной темы диссертации и приобрела элементы сопоставительного лингвистического исследования, результаты которого в перспективе будут использованы в терминографии, в преподавании РКИ и различных спецкурсах, что демонстрирует интерес диссертанта к материалу, его эрудицию и является безусловным плюсом работы, подтверждая **практическую направленность** последней.

Рецензируемая диссертация имеет несомненную **теоретическую значимость**, обусловленную двуплановостью результатов, важных как для лексико- и терминографии, так и для областей, связанных с функционированием терминологического знака в научном и ненаучном тексте (описание асимметрии термина, размышления о релятивности его функций), с изучением изменения степени терминологичности единицы в зависимости от контекста.

Абдулла Валид Латиф впервые провел комплексный анализ финансовых терминов русского языка, рассмотрев их происхождение, значение, структуру и проанализировав функции в тексте, описал принципы отбора финансовых терминов при составлении двуязычного словаря. Все это определяет несомненную **научную новизну** диссертации.

Серьезное исследование (именно так можно охарактеризовать представленную диссертацию) не может не вызвать вопросов, связанных с размышлениями над сложными лингвистическими проблемами. Так, из положений, выносимых на защиту, обращают на себя особое внимание первое, седьмое и девятое. За первым положением стоит важная научная разработка, полученная в результате тщательно проведенного анализа. Следует отметить обстоятельность автора при рассмотрении проблемы дифференциации

финансового термина и других номинаций (положение 7), что демонстрирует глубокое «погружение» соискателя в предмет своего изучения. Вполне аргументированным (подкрепленным статистическими данными) представляется положение № 9. Однако, на наш взгляд, общее число положений, выносимых на защиту, неоправданно велико: положения №№ 3–4 общеизвестны и не нуждаются в защите. К тому же, не только финансовые термины-синонимы, но и термины-синонимы из любой сферы (а шире – синонимы вообще) являются номинантами одного и того же денотата.

Относительно пятого положения («Финансовые термины-омонимы выражают разные (два и более) значения, но, в отличие от полисемных терминов, настолько разошедшиеся в семантическом плане, что связь между ними не просматривается») (с. 9) нельзя не заметить, что вопрос об омонимии (общязыковой и терминологической; о дифференциации омонимов и полисемантов) до сих пор остается нерешенным, дискуссионным. Так, термины-омонимы – это далеко не всегда результат распада полисемии. Это могут быть единицы совершенно не связанные друг с другом ни семантически, ни этимологически (т. е. пришедшие из разных языков). По мнению некоторых ученых, реальность полисемии и омонимии в области терминологии крайне сомнительна [А.В. Лемов, 2000; Н.А. Шурыгин, 2005]. Однако мы не отрицаем омонимии и полисемии в терминологии и разграничиваем подобные единицы сферами функционирования: разные значения в одной сфере – полисемия; разные значения в нескольких областях – омонимия. Если речь идет только о финансовой сфере, как в представленной диссертации, то, видимо, целесообразнее говорить именно о полисемантах.

Думается, что сложность решения этого вопроса для соискателя заключается в нерешенности проблемы дефинирования и дифференцирования отношений между финансовой и экономической лексикой. В положении № 2 и неоднократно в тексте диссертации повторяется, что «отношения между финансовой и экономической терминологической лексикой нельзя назвать *отношениями рода и вида*: каждая из них обслуживает свою сферу деятельности;

в случаях их пересечения они совпадают в номинациях, фиксированных в словарях двумя пометами (фин. и эк.)» (курсив наш. – *O.A., И.Р.*). Однако на с. 42 автор приводит определение термина «экономика», в котором указывается, что в эту сферу включается лексика торговли, финансов и т.д. (курсив наш. – *O.A., И.Р.*). Возникает закономерный вопрос: если область финансов включается в экономику, почему соответствующие терминологии не могут находиться в гиперонимических отношениях?

Работа хорошо структурирована, состоит из введения, четырех глав, заключения, весьма обширного библиографического списка и упомянутого ранее приложения.

Первая глава «Современная финансовая терминология в лингвистике» представляет собой широкий исторический и концептуальный обзор основополагающих понятий и категорий выполненного исследования. Автору пришлось разобраться с такими сложными понятиями, как *язык для специальных целей, природа термина, терминология, терминосистема, терминополе, функция термина, фиксация и функционирование термина*, решить вопросы, связанные с разграничением термина и номена, предтермина и терминоида. В процессе рассуждений в первой главе диссертант постоянно демонстрирует прекрасное знание научной литературы по избранной проблематике, нередко подвергает критике позиции выдающихся терминоведов XX–XXI вв. (напр., на с. 26: «Ни одно из определений понятия «термин», данных учеными (см.: К. Я. Авербух, Н. В. Васильева, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, Н. В. Подольская, А. В. Суперанская и др.), не содержит точного, однозначного и исчерпывающего описания в силу того, что данное понятие рассматривается лингвистами с позиции решения аспектов проблемы конкретного («своего») исследования...»).

Интересным и перспективным для развития научной мысли представляется замечание антропоцентрического характера об обусловленности словарной дефиниции и выбора пометы языковой личностью лексикографа (с. 47).

Во второй главе «Типы финансовых терминов по происхождению и значению» представлен тщательный анализ особенностей семантики, структуры терминов из сферы финансов. Особо интересно описание многозначных

терминов. Автор предлагает классифицировать их по характеру значений и области употребления на несколько групп, например на полисеманты именно в финансовой сфере (*дисконт, депозит* и др.) и полисеманты, значения которых дифференцированы по сферам употребления (*актив, амортизация, вывод, опцион, оборот, падение, перевод, размер, секвестор, трансферт*) (с. 62– 66). Нельзя не сказать о тщательности и обоснованности данной классификации. Очень интересны комментарии автора о сложности проблемы полисемии в арабском языкознании.

Отдельный параграф данной главы посвящен вопросу синонимии. Диссертант разделяет позицию Л.А. Новикова, определяющего «синонимию слов с точки зрения их взаимозаменяемости в любом одном и том же контексте без малейшего изменения понятийного или эмоционального содержания смысла целого». Далее в работе термины-синонимы подразделяются на полные (абсолютные) и частичные.

Весьма значимыми в теоретическом плане являются как размышления диссертанта о возникновении синонимии в процессе переводческой деятельности (с. 74–75), так и выявление закономерностей между явлением омонимии и процессами терминологизации, детерминологизации, ретерминологизации (с. 86–88).

Кроме того, большой объем во второй главе занимает материал этимологического характера. Абдулла Валид Латиф исследует происхождение номинаций из финансовой терминологии и приходит к обоснованному выводу о ее заимствованном характере: исконно русских терминов (напр.: *оборот, пошлина, предъявитель, сделка, безналичный расчет, счет, расход, спрос, обладатель, рассрочка, оборачиваемость, платеж, прибыль*) – 20,8%, заимствованных – 79,2 %.

В третьей главе «Способы образования финансовых терминов» диссидент говорит о перспективности синхронно-диахронного анализа, что не может не радовать, ибо об «однобокости» использования какого-либо одного подхода в последнее время говорят многие лингвисты. Собственно научную ценность

составляют параграфы, в которых проведен серьезный деривационный анализ. Автору пришлось работать с обширным и сложным материалом, проявить лингвистическую зоркость. Все это свидетельствует о повышенном внимании к исследуемой проблеме. Особый интерес представляет описание аббревиатур (*ЦБ, МВФ*) и других сокращений (*Межпромбанк, госбюджет, торгпредство*), а также результатов сращения (*высокотоварный*).

Четвертая глава посвящена анализу функций финансовых терминов, используемых современными СМИ. Проанализировав более 200 примеров из газет 2009–2015 гг., автор пришел к выводу о способности финансовых терминов выступать в качестве тропов, развивать эмоциональность и экспрессивность в массмедиийном тексте. В этой главе много размышлений о метафоризации терминов, приближающих работу автора к исследованиям, выполненных в русле когнитивной лингвистики. В качестве предложения можно рекомендовать диссиденту ознакомиться с концепцией метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Тем более что сам Абдулла Валид Латиф старается вскрыть причину возникновения переносного значения и охарактеризовать когнитивный процесс появления новых терминов-метафор в финансовой сфере (см. авторское описание единиц *усталость рынка, дойная корова, рубль падает, валютная змея* и др.). Значимо, что автор не только констатирует наличие переносного значения у термина, но и описывает сам процесс метафоризации: «...Составной термин плавающая процентная ставка содержит в себе метафорический компонент, основанный на переносе значения по признаку сходства между волной и свободным курсом ставки кредита. В тексте ключевая метафора усиливается сравнением дел на рынке кредитования с морской волной, поднимающей воду и волной кредитования в США. Перенос же значения глагола *накачивать* усиливает образный фон новости о делах банков и конкретного известного финансиста» (с. 153). Также очень познавательные сведения приводит соискатель по поводу появления дополнительных значений термина «отмывание денег» в экономической и юридической сферах (причем в русском и других языках).

Убедительно заключение на с. 158 о том, что терминологическая метафора в СМИ и области финансов имеет априори разные задачи: «перенос значения в терминологической лексике финансистов связан с желанием скорейшей номинации новых явлений в бизнесе и со стремлением сделать сферу профессионального общения более прозрачной, эффективной и доступной для новичков. Для журналистов переносное употребление слов (в том числе терминов) – это изысканный способ сделать передаваемое сообщение понятным, прозрачным и экспрессивным, включив в содержание эмоциональную оценку происходящего». Интересно, что в обеих сферах есть задача сделать термин «прозрачным», т. е. «говорящим». В терминоведении есть специальное обозначение этому явлению – *ориентирующий термин*. В связи с этим перспектива данного исследования видится и в решении вопросов ориентирования финансовых терминов.

Полученные результаты находят свое подробное освещение в обстоятельных и, как нам представляется, достоверных выводах, изложенных в Заключении диссертации.

Высокий научный уровень рецензируемого диссертационного исследования и его качественное оформление не вызывают сомнений. Отдельные замечания, имеющие дискуссионный характер, касаются следующих моментов:

1. В автореферате указано, что новый словарь русско-арабских современных финансовых терминов, представленных в Приложении, насчитывает 5000 единиц (с. 6), а в тексте диссертации говорится о 7000 терминов, входящих в этот словарь (с.8).

2. На наш взгляд, не всегда верно определен способ образования финансовых терминов. Путаница наблюдается при анализе комбинированных способов. На с. 16 АКД лексема *штрафоваться* определена как префиксально-суффиксально-постфиксальный дериват, хотя в этом слове вообще нет приставки (мы не исключаем возможности опечатки). Термины, представляющие собой возвратные глаголы *кредитоваться*, *штрафоваться*, *финансируваться* (от слов *кредитовать*, *штрафовать*, *финансиовать*) и др., образованы все же постфиксацией, а не суффиксально-постфиксальным способом, как пишет автор. Та же постфиксация характерна для лексемы *истратиться* (от *истратить*); в то

время как единица *расплатиться* (от *платить*) образована префиксально-постфиксальным способом, а не префиксально-суффиксально-постфиксальным.

3. Сомнения вызывает (особенно после резкой оценки имеющихся в науке definicij) авторское определение термина «термин», предложенное в выводах по первой главе: «Термины – это слова, выступающие в особой функции, ограниченные назначением быть в «идеале» однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. "Жизненный" путь терминов тождествен словам всего словарного состава языка: всё, что касается слова, обязательно и для термина (будь они словами или словосочетаниями, однословными и многословными или в форме аббревиатуры)» (с. 48). Во-первых, о какой «особой» функции идет речь? В положении №8 указана номинативная и информативная (с. 9-10), на с. 178 к названным функциям добавляется еще и прагматическая (причем заметим, что номинативная функция присуща большинству общеупотребительных слов). Во-вторых, сложно согласиться с тождеством «жизненного пути» терминов и общеупотребительных лексем, хотя бы потому, что слово возникает (рождается) спонтанно, в то время как терминотворчество – это акт терминологической работы, т. е. осознанной, планируемой, постоянно подвергаемой анализу деятельности.

Приведенные выше замечания носят частный характер и ни в коей мере не снижают общей высокой оценки рецензируемой диссертационной работы, которая, характеризуясь **актуальностью и научной новизной**, имеет также безусловную **теоретическую и практическую значимость**. Ее материалы и результаты, с одной стороны, вносят несомненный вклад в исследование терминографии, с другой стороны, в определенной степени решают задачи когнитивной лингвистики, метафорологии.

Результаты исследования могут быть использованы в профессиональной деятельности специалистов в области РКИ и АКИ (арабского языка как иностранного), а также в спецкурсах по изучению терминологии, в переводческой практике.

Автореферат и публикации автора диссертации в полной мере отражают ее содержание.

Таким образом, суммируя вышесказанное, считаем, что рецензируемая диссертация является научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме современной лингвистики, тематически соответствует паспорту специальности 10.02.01 – русский язык, отвечает требованиям, установленным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» в редакции Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Абдулла Валид Латиф, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Отзыв о диссертации Абдуллы Валида Латифа «Типы и функции финансовых терминов в современном русском языке (на материале современных российских печатных СМИ)», подготовленный доктором филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), профессором Арискиной Ольгой Леонидовной и кандидатом филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), доцентом Рёбрушкиной Ириной Анатольевной, обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва» (протокол № 5 от 18 мая 2017 г.).

Заведующий кафедрой русского языка как иностранного
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения «Национальный исследовательский
Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва»
доктор педагогических наук (13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания
(русский язык))

Филиппова Ольга Викторовна

Подпись О.В. Филипповой удостоверяю
Учёный секретарь учёного совета университета

М. М. Гудов



(88342) 244888
rector@mrsu.ru
www.mrsu.ru
filippova.stilistika@yandex.ru
430005, Саранск, ул. Большевистская, 68.